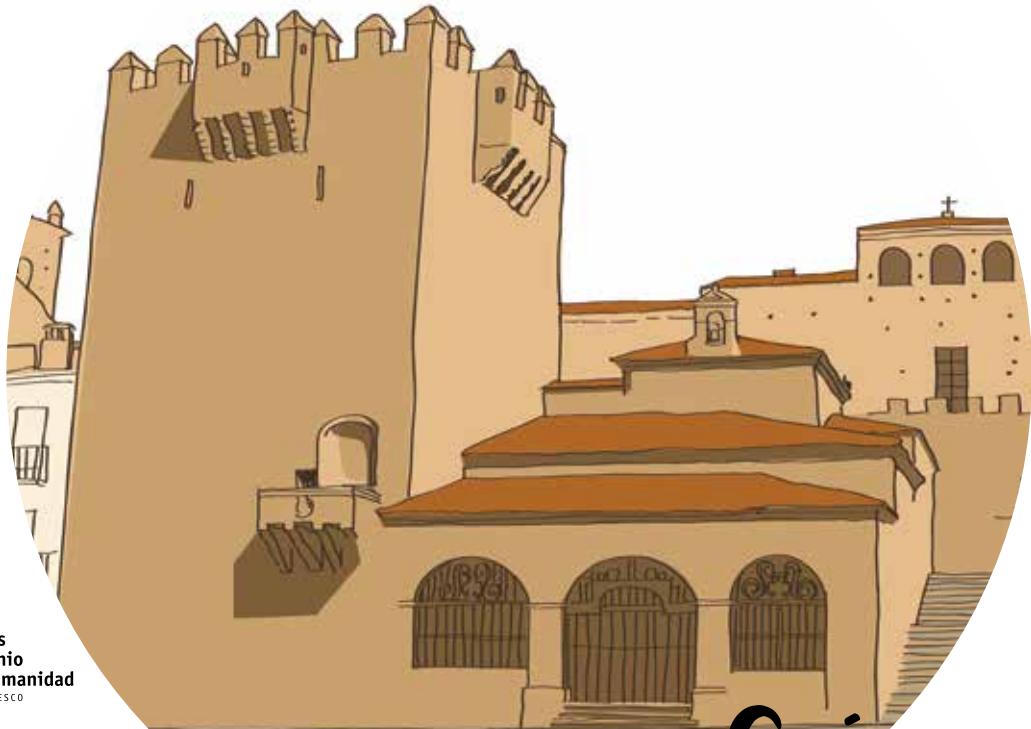


Ciudades Patrimonio de la Humanidad

Guía didáctica



 Ciudades
Patrimonio
de la Humanidad
ESPAÑA | UNESCO


Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Patrimonio Mundial
en España

Cáceres

www.ciudadespatrimonio.org

Guía Didáctica de las Ciudades Patrimonio de la Humanidad.

Depósito Legal: CC - 36 - 2016

Edita: Francisco Palomino ATAKAMA CREATIVIDAD CULTURAL

Documentación: Longina M^a Arroyo Muñoz

Textos: Irene Cardona, Fulgen Valares

Traducción: Rosa Núñez Fernández, Ricardo Manuel Rodrigues Martins

Ilustración y Diseño: María Polán, Marcos Polo, Amanda León

Imprime: Gráficas Romero

¡Hola!, con esta guía que ahora empiezas a leer vas a descubrir una de las 15 ciudades Patrimonio de la Humanidad que tiene España. Sí, Patrimonio de la Humanidad porque la **UNESCO**, una organización internacional formada por todos los países, ha decidido darles este título tan bonito para que todo el mundo sepa que son maravillosas y que entre todos debemos cuidarlas y protegerlas.

Las 15 ciudades que formamos el **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad** nos hemos unido para conservar y difundir estas joyas que nos dejaron nuestros antepasados con la intención de que todo el mundo pueda disfrutarlas en el futuro. Es una gran responsabilidad y nos gusta mucho que los más jóvenes y vuestras familias nos visitéis.

Lee esta guía con atención y déjate llevar por el Hada para descubrir todos los secretos y tesoros que encierra esta ciudad. Seguro que hay muchas cosas que te sorprenderán.

Disfruta con tu visita, cuéntaselo a tus amigos y compañeros del colegio y así nos ayudarás a conservar esta fantástica ciudad, ¡para que luzca así de bonita por mucho tiempo más!

*Hi! With the guide you are about to read, you are going to discover one of the 15 World Heritage Cities in Spain. Yes, World Heritage because **UNESCO**, an international organization which integrates all countries, decided to give them this beautiful title, in order to let everybody know how wonderful they are, and we should protect and preserve them.*

*The 15 cities that compose the **World Heritage Cities Group** have come together to preserve and disseminate these gems left by our ancestors so that all the world can enjoy it in the future. It is a big responsibility and we are really pleased that children and their families visit our cities.*

Read the guide with attention and let yourself be carried by the stones fairy to discover all the secrets and treasures hidden in this city, for sure many things will surprise you.

Have fun during your visit and then share your experience with your friends and schoolmates, by doing this, you will help us to preserve this wonderful city and keep it beautiful for a long, long time!

CÁCERES . VIAJE A LA EDAD MÉDIA

CACERES. Time Travel back to Middle Ages

La Ciudad Monumental de Cáceres es un **ejemplo de conjunto medieval** que se ha ido modificando a través de los siglos. En ella se conservan las huellas de las **culturas romana, árabe, cristiana y judía**, por eso, cuando caminamos por sus calles empedradas iniciamos un auténtico viaje en el tiempo.

GUÍA DIDÁCTICA DE LA CIUDAD MONUMENTAL DE CÁCERES

- ... un mapa del tesoro
- ... un viaje en el tiempo
- ... una brújula para amantes de la aventura

Descubre las Ciudades Patrimonio de la Humanidad de la mano del HADA DE LAS PIEDRAS.

“Viajo ágilmente a través de los siglos y conozco el lenguaje de las piedras.

¿Vienes conmigo a descubrir la historia de Cáceres?”

The Old Town of Caceres is an **example of Medieval City** which has been modified through the centuries. It conserves the traces of **Roman, Arabic, Christian and Jewish Cultures**, so when we walk around its cobbled streets, we start an authentic time travel.

DIDACTIC GUIDE OF CACERES MONUMENTAL CITY

- ... a treasure map
- ... a time travel
- ... a compass for adventure lovers

Discover the World Heritage Cities by the hand of Stones Fairy.

“I travel nimbly through the centuries and know the language of the stones

Do you come with me to discover the history of Cáceres? ”



ANTES DE LA VISITA

Before the visit

EL TEST: ¿QUÉ SABES DE CÁCERES Y SUS MONUMENTOS?

THE TEST: What do you know about Cáceres and its monuments?

¿Qué sabes de la historia de Cáceres y sus monumentos? Antes de empezar la visita, pon a prueba tus conocimientos respondiendo a este breve cuestionario.

Yo estoy preparada ¡y tú?

1. ¿Por qué vinieron a vivir a este lugar los primeros pobladores?

- a. Porque había una mina de plata.
- b. Porque desde lo alto se podía ver el valle a mucha distancia.
- c. Porque una cigüeña les indicó el camino.
- d. Por casualidad.

2. ¿Qué es un **matacán**?

- a. Un chorizo muy picante típico de Extremadura.
- b. Una persona muy guerrera.
- c. Un elemento defensivo de murallas y palacios.
- d. Un ave en peligro de extinción.

What do you know about Cáceres history and its monuments? Before starting the visit, test your knowledge by answering this brief questionnaire.

I'm ready, are you?"

1. Why did the first settlers come to live to this place?

- a. Because there was a silver mine.
- b. Because they could see the whole valley from the top.
- c. Because the stork showed them the way.
- d. By chance.

2. What is a **machicolation**?

- a. A very spicy sausage typical of Extremadura.
- b. A warrior one.
- c. A defensive element of walls and palaces.
- d. An endangered bird.

¿? ¿? ¿? ¿? ¿? ¿?

? ? ? ?



3. ¿Aproximadamente cuántos habitantes tenía Cáceres hace 600 años?

- a. 100
- b. 80.000
- c. 6.000
- d. No se sabe.

4. ¿Cómo se llaman las torres que se adelantan a la muralla y que construyeron los árabes para defender la ciudad?

- a. Torres albaranas
- b. Torres lanzadillas
- c. Torres morunas
- d. Torres valientes

5. ¿Qué imágenes aparecen en el escudo de Cáceres?

- a. Un león y un castillo.
- b. Un castillo y una cigüeña.
- c. Una cigüeña y una bellota.
- d. Un balón de fútbol y un botijo.

3. Approximately, how many citizens were in Caceres 600 years ago?

- a. 100
- b. 80,000
- c. 6,000
- d. Not known.

4. What is the name of the towers located in front of the wall, built by the Arabs to defend the city?

- a. Albaran Towers.
- b. "Lanzadilla" Towers.
- c. "Moruna" Towers
- d. Brave Towers.

5. Which pictures have shown on the shield of Caceres?

- a. A lion and a castle.
- b. A castle and a stork.
- c. A stork and an acorn.
- d. A football ball and a clay water pitcher.

SOLUCIONES

1b, 2c, 3c, 4a, 5a

RESPUESTAS ACERTADAS:

Entre 0 y 2 respuestas acertadas: ¡Vas a aprender muchas, pero que muchas cosas en tu visita...!

Entre 3 y 4 respuestas acertadas: ¡Bien! Eres una persona instruida. ¡Sigue así!

5 respuestas acertadas: Tú ya has estado aquí antes, ¿verdad?



ANSWER KEY

1b, 2c, 3c, 4a, 5a

CORRECT ANSWERS:

0 to 2: You are going to learn so many things during your visit!

3 to 4: Well done! You are already a skilled person. Keep going!

5 correct answers: ... You have already been here before, right?



SÍGUEME!
Follow me!



Es el **Tercer Conjunto Monumental de Europa** y el Primer Conjunto Monumental de España.

Tiene una importante **colección heráldica**, (unos 1.200 escudos de armas)

Hoy tiene **97.000** habitantes

El punto más alto de la Ciudad Monumental está a **500m.** sobre el nivel del mar.

CÁCERES CON NUMEROS Cáceres in figures

It is the **Third Monumental Ensemble in Europe and the First Monumental Ensemble in Spain**.

It has a remarkable **heraldic collection** (about 1,200 coats of arms).

The current population is **97,000**.

The highest point at the Monumental City is **500m** above sea level.



¿QUÉ HACE UNA CIUDAD COMO TU EN UN SITIO COMO ÉSTE?

What is a city like you doing in a place like this?

Un lugar estratégico para la guerra

Aunque sabemos que hubo habitantes en la zona ya en la Prehistoria, el origen de la ciudad como tal se remonta a la época de los romanos, que fundaron la Colonia **Norba Caesarina** en el año 34 a.C.

El río de Cáceres, la Ribera del Marco, es muy pequeño, el clima en esta región es muy extremo, entonces, *¿por qué eligieron este lugar para vivir?*

La respuesta está en la gran roca sobre la que se sitúa la ciudad. Era un lugar estratégico para poder controlar el panorama y prevenir la llegada del ejército enemigo. Además, estaba en la **Ruta de la Plata**, uno de los principales caminos romanos de Hispania.

A strategic place for war

Although we know that there were citizens in the area during Prehistory, the origin of the city dates back to Roman times, who founded the colony of **Norba Caesarina** in 34 b.C.

The river of Cáceres -named Ribera del Marco- is very small, and the region has a really extreme weather, then, *why did they choose this place to live?*

The answer is its location. Cáceres is located on the top of a huge stone. It was a strategic place which let them control the views and forewarn of the enemy's arrival. Moreover, it was close to the "**Silver Route**" (Ruta de la Plata), one of the main Roman roads of the ancient Hispania.



CON LOS CINCO SENTIDOS with the five senses

- En una de las calles de la Ciudad Monumental sobresale un trozo de la roca sobre la que está levantada la ciudad. *¡A ver quién la encuentra!*
- In one of the streets of the Monumental City a little part of the stone on which the city was built protrudes. *Let's see who finds it!*



LA UNESCO Y EL PATRIMONIO MUNDIAL

The UNESCO and the World Heritage

Los monumentos, las calles, los edificios antiguos nos hablan de las distintas culturas que los construyeron. Es importante conservarlos para conocer **de dónde venimos** y, de esta manera, comprender mejor **quiénes somos**.

Por este motivo la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) ha decidido catalogar y proteger los lugares de la tierra que tienen un valor cultural o natural excepcional, creando la **Lista de Patrimonio de la Humanidad**.

En el momento de escribir esta guía, en el mundo hay 1031 bienes protegidos. Entre ellos están las Pirámides de Egipto, los Canales de Venecia y la Gran Muralla China.

En España hay 44 bienes declarados Patrimonio Mundial.

Debemos cuidarlos para que las generaciones futuras puedan también disfrutar de ellos y conocer la historia.

Estar en la lista no es la finalidad

Ser Patrimonio de la Humanidad es un privilegio, pero es sobre todo un compromiso permanente.

Patrimonio en peligro

Las guerras, el abandono, los desastres naturales, la urbanización despiadada o el turismo incontrolado han dañado seriamente algunos de estos lugares y monumentos excepcionales. Debemos impedir que esto ocurra.

“Tu colaboración es muy importante”

The monuments, the streets, the old buildings are testimony of the different cultures that built them. They should be protected to remember our origins and to better understand **who we are**.

For this reason, the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) has decided to catalogue and protect cultural and natural places of outstanding value in the world, gathering them in **the World Heritage List**.

When this guide was being written there were 1031 protected sites in the world. Among them, the Egyptian Pyramids, the Venice Canals and the Great Wall of China.

There are 44 places declared World Heritage Site by the UNESCO in Spain.

We should take care of these sites to let future generations enjoy them and know their history.

The goal is not to be on the list

Be declared UNESCO World Heritage Site is a privilege but, more than anything else, it is a permanent commitment.

World Heritage in Danger

Some World Heritage Sites have been seriously damaged by wars, abandonment, natural disasters, uncontrolled urbanization or mass tourism. We must prevent this from happening.

“Your collaboration is very important”

CLAVES PARA CONSERVAR EL PATRIMONIO

Keys to preserve the heritage



PROTEGER protect

Los desperdicios, ¡a la papelera!
Rubbish...goes straight to bin!



CONOCER get to know

Si conoces su historia, apreciarás mejor su valor.
If you learn more about their history, you will appreciate more their value.

CUIDAR care

Respetá los edificios. No los dañés de ninguna manera y no permitas que otras personas los traten mal.
Respect the buildings. Do not let anyone damage them.



COMPARTIR share

¡Cuéntale a tus amigas y amigos lo que has aprendido!
Tell your friends what you have learned!



CIUDAD MONUMENTAL DE CÁCERES. PATRIMONIO MUNDIAL

The Old Town of Caceres. World Heritage

La Ciudad Monumental de Cáceres fue declarada Patrimonio de la Humanidad en el año 1986.

El bien protegido es el conjunto histórico-artístico delimitado por la muralla.

Es un **ejemplo de ciudad medieval**, que se ha ido modificando a través de los siglos. En ella podemos ver las huellas de las luchas medievales entre nobles y de las batallas entre árabes y cristianos.

The Old Town of Caceres was declared UNESCO World Heritage Site in 1986.

The protected site comprises the historic-artistic ensemble surrounded by the wall.

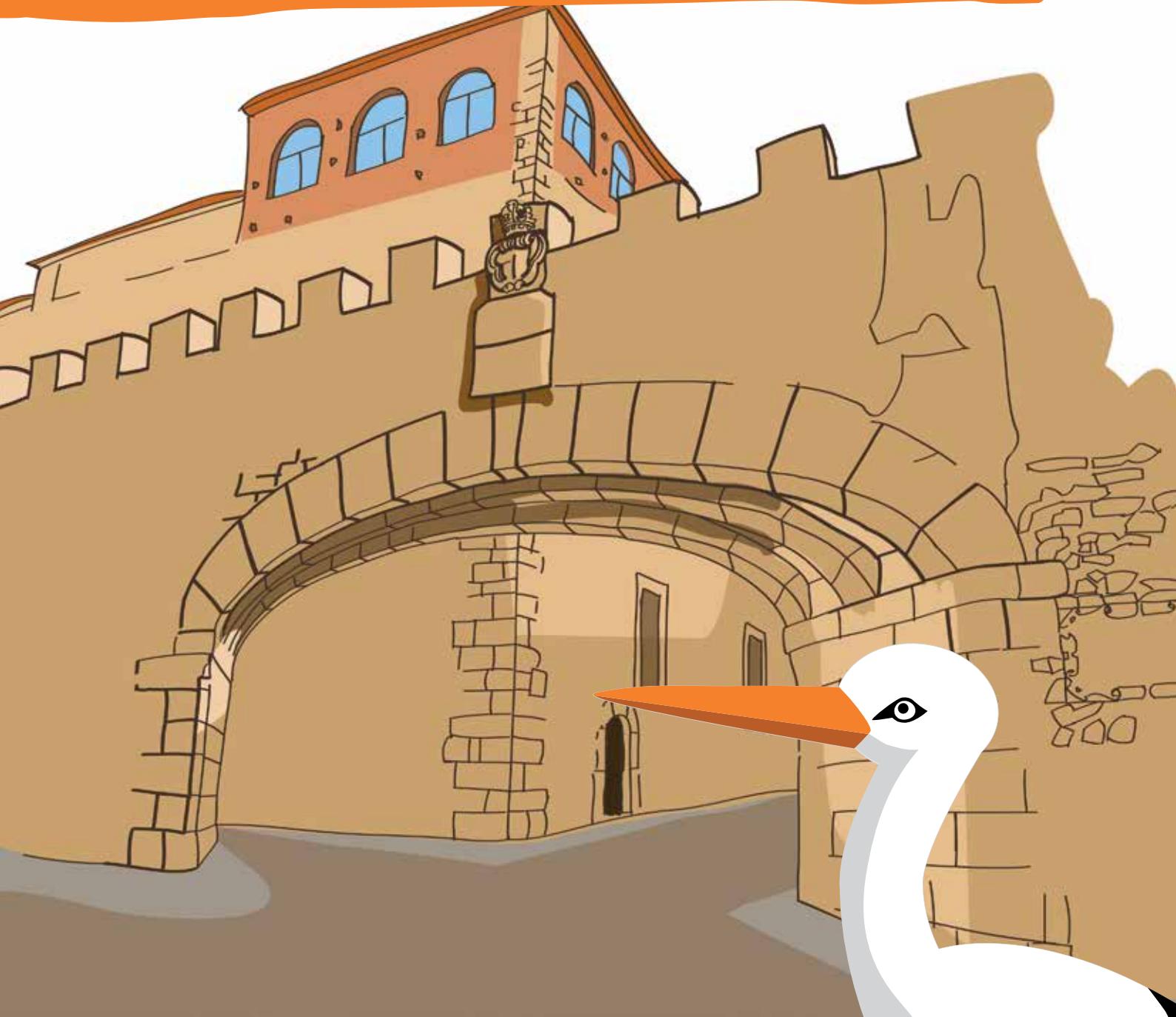
It is an **example of Medieval City** which has been modified through the centuries. This Old Town maintains the traces of medieval fights between noble class and the battles between Arabs and Christians.

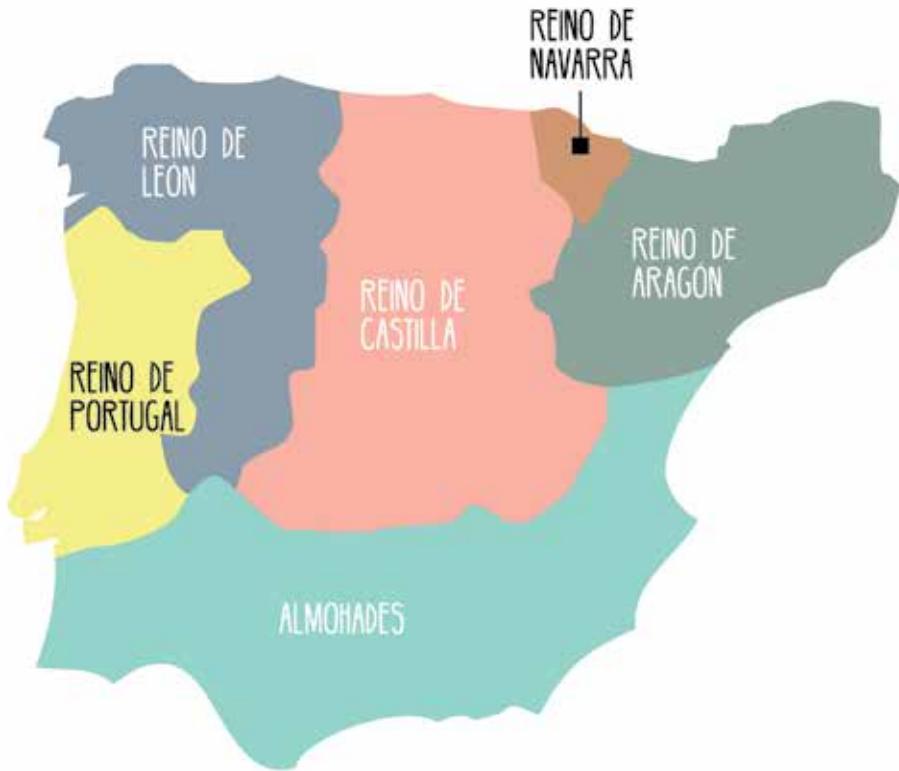
Vista de la muralla almohade de Cáceres (s.XII d.C.)
View of the almohad Wall of Cáceres (12th century b.C.)



EL LENGUAJE DE LAS PIEDRAS

The language of the stones





►►►►► PENÍNSULA IBÉRICA AÑO 1200 ►►►►►
Iberia Peninsula in 1200.

ROMANA, ÁRABE, CRISTIANA Y JUDÍA

Roman, arab, christian and jewish

Cuando los romanos se marcharon, la ciudad estuvo deshabitada hasta que los **árabes** la eligieron por su buena situación para defenderse de los ataques cristianos, pues estaba situada en la frontera entre Al-Ándalus y Castilla. La llamaron **Al-Kazires**.

Tras muchos años de guerras, el rey cristiano **Alfonso IX** la reconquistó, el 23 de abril del **año 1.229**. (Por eso el patrón de Cáceres es San Jorge, cuya fiesta se celebra ese día)

A partir de ese momento, fueron llegando a la ciudad personas de Castilla, de Asturias, de Galicia... Estos **nuevos pobladores** construyeron la ciudad que vemos hoy.

Los judíos vivieron en la ciudad en dos zonas, conocidas como la **Judería Vieja** y la **Judería Nueva**.

Romanos, Árabes, Cristianos y Judíos dejaron sus huellas a su paso por la ciudad. Si observamos con detenimiento los palacios, las calles, las plazas y los templos, entenderemos cómo vivían sus antiguos moradores.

When Romans left the city, it was uninhabited until **Arabs** chose it because of the good location to defend themselves from Christian's attacks, as it was on the border between Al-Andalus and Castile. They named it **Al-Kazires**.

After many years of war, the **Christian King Alfonso IX** reconquered it, on the 23rd April **1229**. (That is the reason why San Jorge is the patron saint of Cáceres, being commemorated on this day).

From that moment on, people from Castile, Asturias, Galicia ... were arriving at the city. These **new settlers** built the city we can see today.

Jewish people were living at Cáceres in two areas known as **The Old Jewish Quarter** and **The New Jewish Quarter**.

Romans, Arabs, Christians and Jews left many traces in the city. If we observe carefully the palaces, streets, squares and temples, we will understand how these ancient inhabitants lived.



RIVERA DE CURTIDORES

CALEROS

ARCO DEL CRISTO

SAN ANTONIO

RINCON DE LA M

CON DON ALVARO

PLAZA LAS

CALEROS

ADARVE DEL CRISTO

CUESTA DEL MARQUES

PLAZA DE SAN JORGE

CUESTA DE LA COMPA

AMARGURA

CALLE TIENDAS

PLAZA DEL
SOCORRO

PLAZA DE
SANTA MARIA

CUESTA DE ALDANA

PLAZA DE
SANTIAGO

ADARVE OSBPO
AVIRIZ NI CASTRO

ADARVE DE LA ESTRELLA

PLAZA DE LOS
CALDEREROS

PLAZA DE
LAS PINUELAS

CAMBIEROS

MUNOZ CHAVES

MORERAS

PLAZA MAYOR

GRAN VIA

PINTO

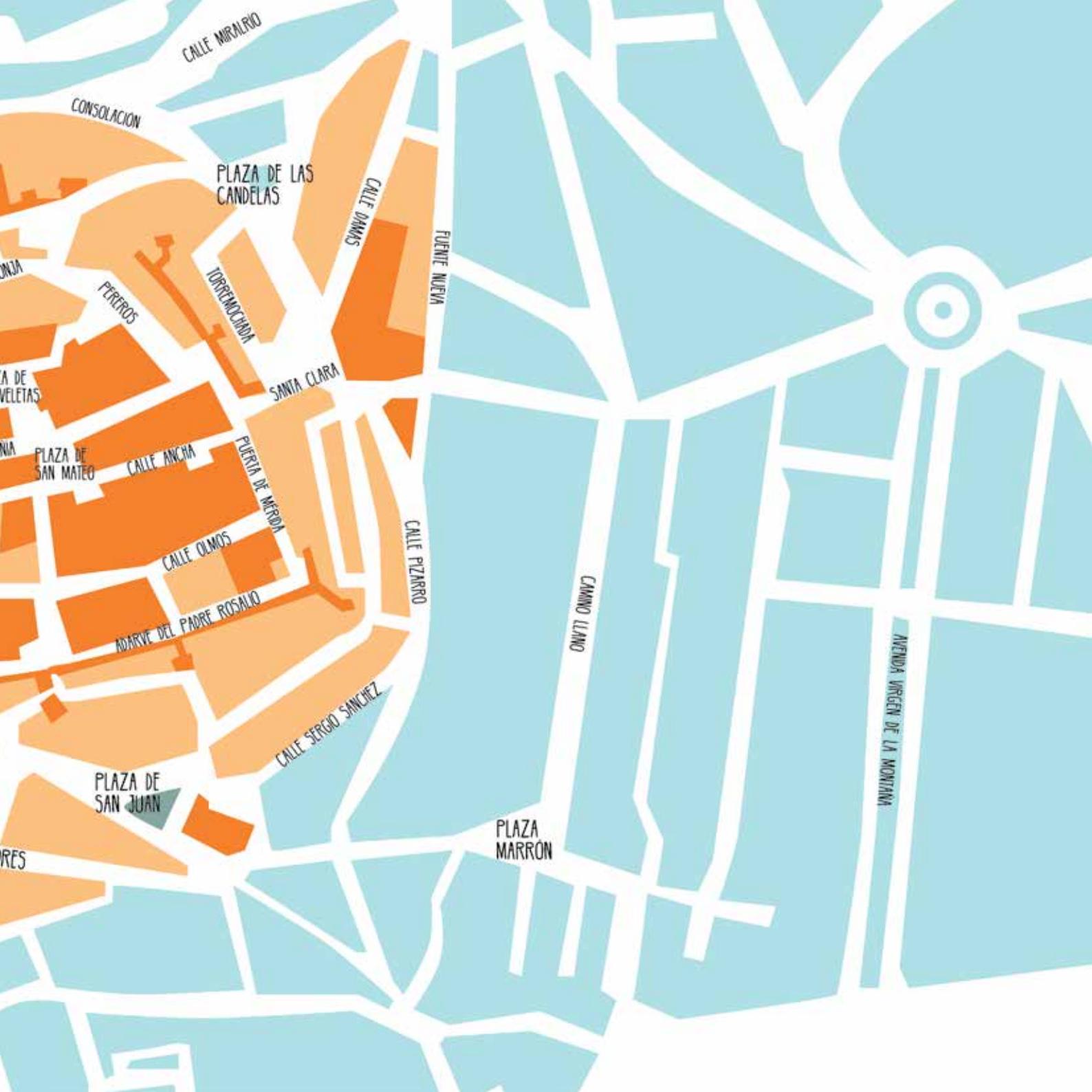
CALLE SANTO ESPIRITU

CALLE RIOS VERDES

CALLE GRAL. EZPELETA

PLAZA DE LA
CONCEPCION

MORET



CONSOLACION

CALLE MIRALBO

PLAZA DE LAS
CANDELAS

CALLE DAMAS

FUENTE NUEVA

UNJA

PETROS

TA DE
VELETAS

PLAZA DE
SAN MATEO

CALLE ANCHA

CALLE OLIMOS

ADARVE DEL PADRE ROSALIO

CALLE PIZARRO

CAMINO LLANO

PLAZA DE
SAN JUAN

CALLE SERGIO SANCHEZ

PLAZA
MARRON

RES

AVENIDA VIRGEN DE LA MONTANA

UNA CIUDAD PARA LA GUERRA

A city for war

CIERRA LA MURALLA!

Close the wall!

Una buena muralla era fundamental para la supervivencia durante la Edad Media. Por las noches se cerraba y así los habitantes de la ciudad se sentían protegidos.

La primera muralla fue la que construyeron los romanos. En el siglo XII, los árabes la reforzaron para protegerse de los ataques cristianos, que eran cada vez más frecuentes. Construyeron las torres **albarranas**, que están adelantadas con respecto a la muralla, cada determinado número de metros.

Una de ellas, la **Torre de Bujaco**, tiene una leyenda siniestra: se cuenta que desde lo alto fueron lanzados los caballeros castellanos que intentaron la primera conquista de la ciudad.

A strong wall was fundamental for survival in the Middle Ages. It was closed at nights and so the inhabitants felt protected.

The first wall was built by the Romans. In the 12th Century, to defend themselves from Christian's attacks, Arabs fortified the original wall, by putting up the **Albarran Towers**, which are positioned with some advance to the wall.

One of them, **Bujaco Tower**, has a creepy legend: it is said that the knights who tried to conquer the city for the first time were thrown off the top of the tower

GUERRAS ENTRE VECINOS

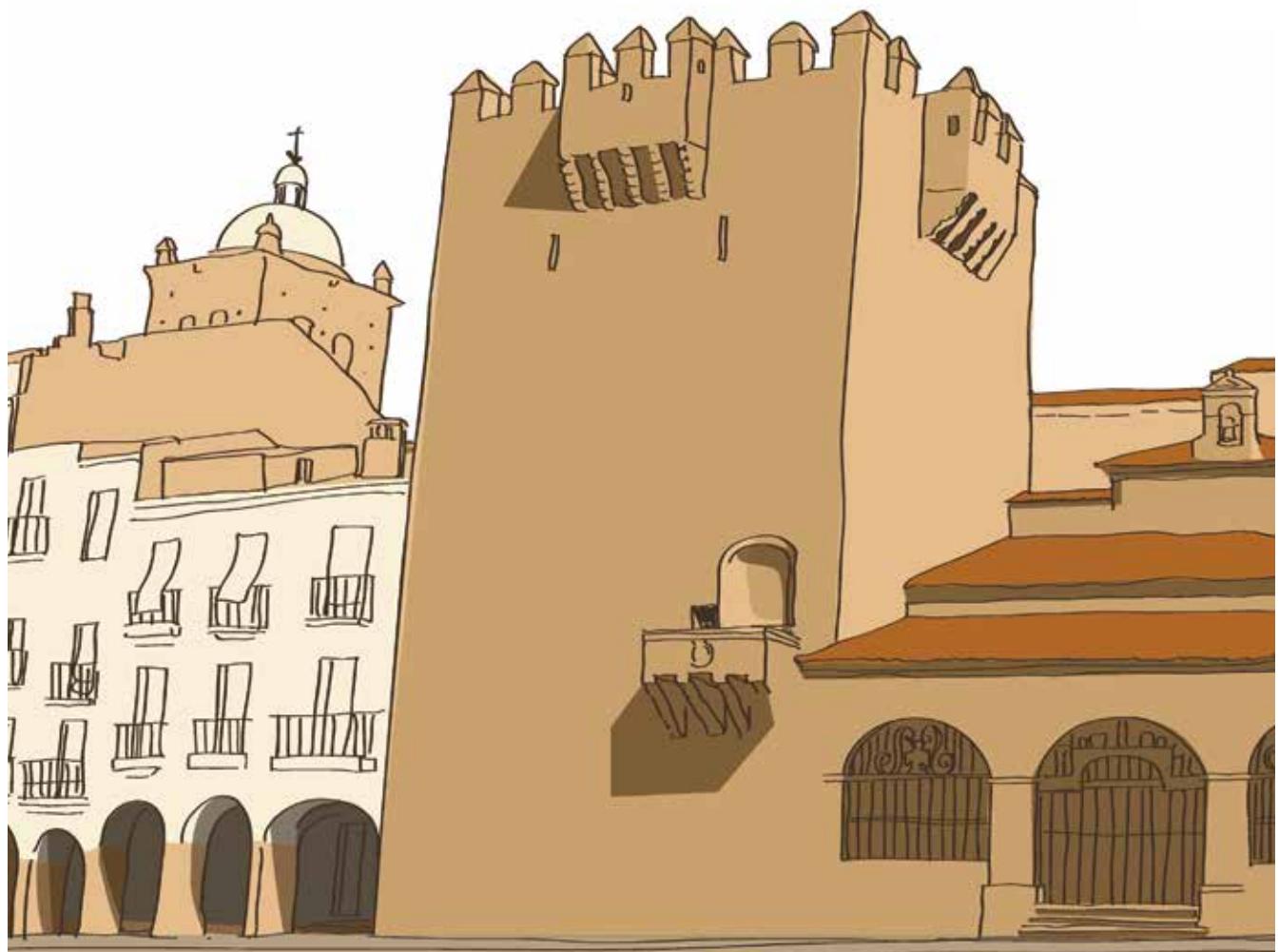
War between neighbours

El enemigo no solo estaba al otro lado de la muralla, sino que a menudo se encontraba al otro lado de la calle.

Cada familia noble tenía unos intereses o apoyaba a diferentes aspirantes al trono. Las batallas entre ellas se libraban en las mismas calles de la ciudad.

The enemy was not always on the other side of the wall, he was often on the other side of the street.

Each noble family had their own interests or supported different candidates to the throne. The battles between them were fought in the same streets of the city.



PALACIOS-FORTALEZA

Fortress-palaces

Por eso, los palacios no eran simples viviendas, eran construcciones defensivas. Había **torres almenadas** y los muros no tenían ventanas al exterior. En las fachadas se colocaron **matacanes**, balconcillos que servían para impedir la entrada de los enemigos.

The palaces were not simple buildings, were defensive constructions. There were **towers with crenels** and the walls didn't have windows to the outside. In the **facade**, small balconies to prevent enemies of coming in, named machicolations, were placed.

BARRIO ALTO Y BARRIO BAJO

Upper neighbourhood and lower neighbourhood

Cáceres tenía dos barrios dentro de la muralla: la “colación de Santa María” o la de los de abajo y la “colación de San Mateo”, la de los de arriba. Las dos colaciones se enfrentaban en las **guerras de bandos** durante la Edad Media.

Caceres had two neighbourhoods inside the wall: Santa Maria in the lower side, and San Mateo in the upper side. In the Middle Ages both of them fought against each other.



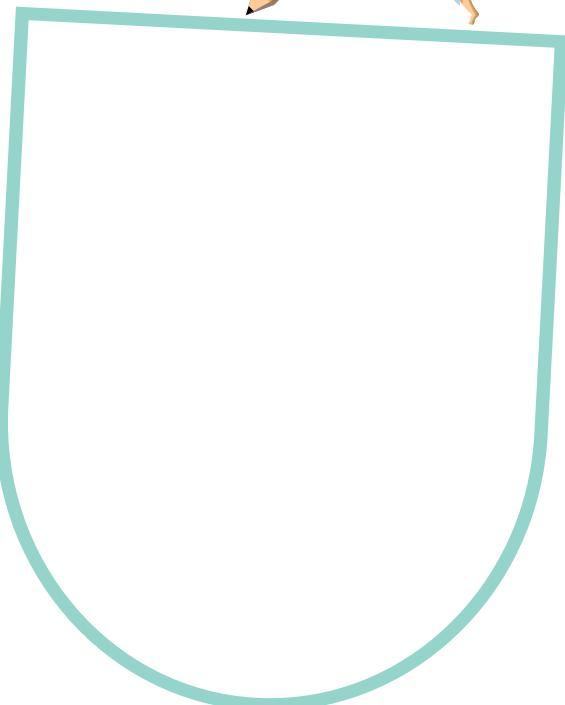
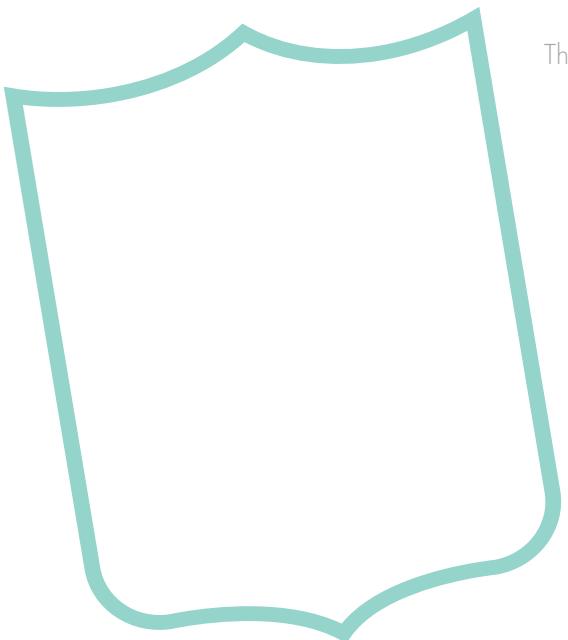
INSTRUCCIONES PARA DISEÑAR TU ESCUDO

Instructions to design your coat of arms

*Piensa cuáles son las imágenes que simbolizan los valores de tu familia (o de tu pandilla, o tu colegio) y crea tu propio escudo.
"No te olvides de colorearlo"*

Think of the images that symbolize the values of your family (or your friends, or school) and create your own coat of arms.

"Do not forget to paint it"



CON LOS CINCO SENTIDOS with the five senses

■ *Fíjate en los escudos que hay en las fachadas de los palacios. Cada uno pertenece a una familia noble y era un signo de su poder. En la época medieval estaban pintados de colores.*

■ Look at the coats of arms on the front of the palaces. Each one belongs to a noble family and was a sign of their power. In the Middle Ages they were painted in colour.



EL PALACIO DE CARVAJAL

Carvajal Palace

Entra en el Palacio de Carvajal, en la Plaza de Santa María, y entenderás cómo eran los palacios-fortaleza de la época medieval.

Debido al clima, las guerras y las enfermedades, las personas pasaban largos períodos de tiempo sin salir de sus casas. Por eso dentro de ellas había de todo: huerto, horno, gallinero, bodega...

El patio era también el **patio de armas** del "castillo", donde hacía la formación la **mesnada** del señor de la vivienda.

Enter the Carvajal Palace, in Santa María's Square and you will understand how the fortress-palaces were in the medieval period.

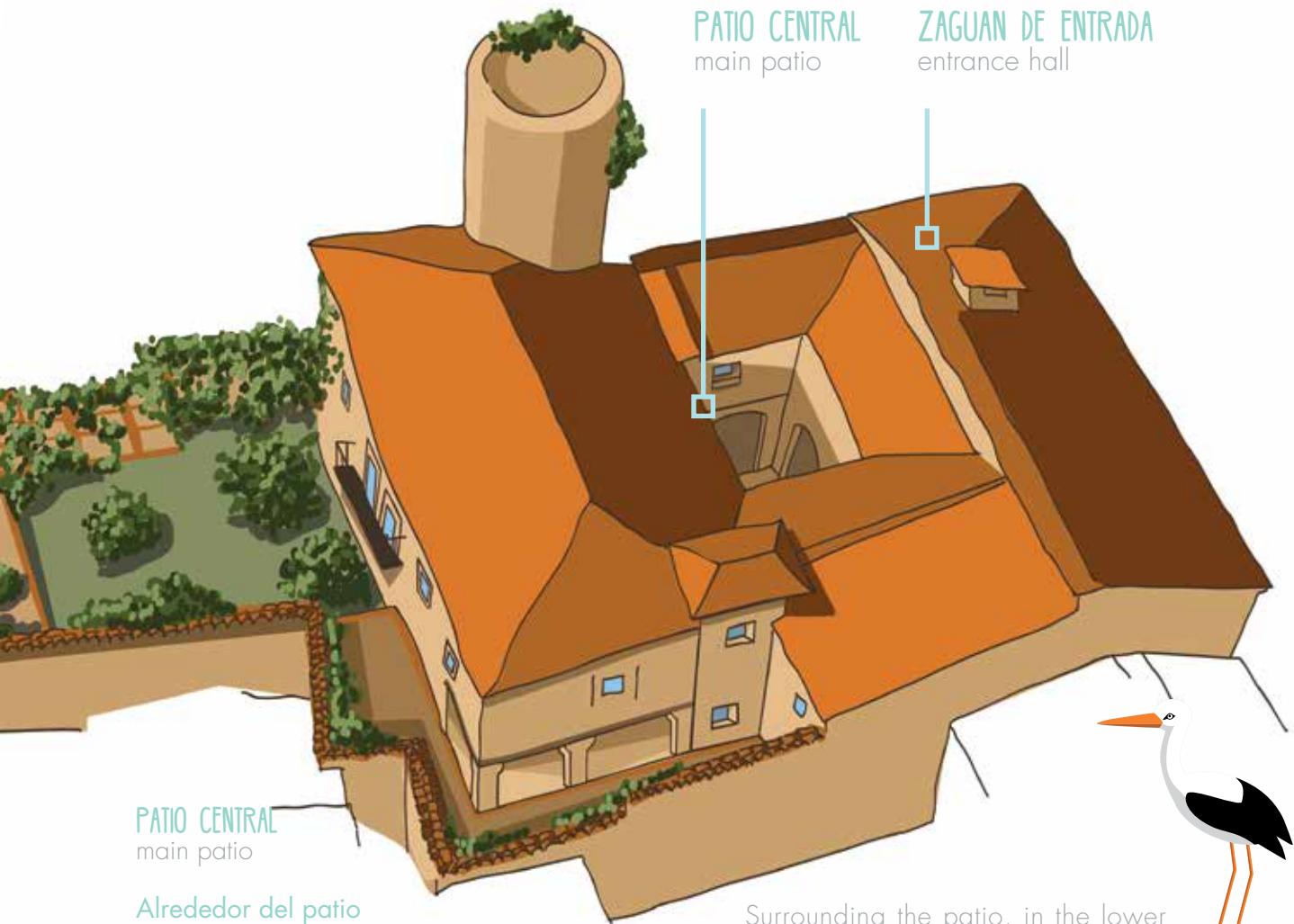
Due to climate, war and sickness, people spent long periods without leaving home, for this reason, inside the houses they had all those things they need: orchard, oven, chicken farm, cellar...

The **patio** was also the area of the "castle" where the soldiers —**mesnada**— did the formation.



CON LOS CINCO SENTIDOS with the five senses

- *Siéntate en el patio del palacio y cierra los ojos un minuto. Puedes oler la higuera, escuchar el sonido de los pájaros, sentirte protegido de lo que ocurre en el exterior...*
- Sit down in the palace patio and close your eyes for a minute. You can smell the fig tree, hear the chant of the birds, feel safe from what is going on outside.



Alrededor del patio
se organizaban, en la parte baja, la zona de servicio y las bodegas (hoy Centro de Interpretación) y en la parte alta la galería de la zona noble, habitaciones y biblioteca. La escalera ponía a las dos zonas en comunicación.

Desde él se entra al jardín (rincón final derecho), antigua huerta, gallinero y cuadra.

PATIO CENTRAL
main patio

ZAGUAN DE ENTRADA
entrance hall

Surrounding the patio, in the lower area, it was the servants area and the cellars (today, these are an interpretative centre). In the upper area, was the gallery of the noble zone, the rooms and the library. The stairs were the connection between the two spaces.

The patio is the access to the garden (end right corner), old orchard, henhouse and stable.

ABASTECIMIENTO DE AGUA

Water supply

El mayor problema era el abastecimiento de agua.

El patio era un recolector de agua de lluvia. (Es un invento que los romanos llamaban el **impluvium**). A través de sumideros del suelo, se almacenaba en la **cisterna**, un depósito de agua que los árabes llamaban aljibe.

Debajo del palacio de las Veletas se encuentra el famoso **aljibe hispano-árabe**. La única dependencia del alcázar que los cristianos no destruyeron.

The worst problem was the water supply.

The patio was used to collect the water from the rain. (It is an invent the Romans called the **impluvium**). **Through the drainers in the floor**, they storaged water in a **cistern**, a water reservoir that the Arabs called aljibe.

The famous **Hispanic-Arab aljibe** is under Las Veletas Palace. The only space from the Alcazar the Christians didn't destroyed.



PIENSA, IMAGINA think, imagine.

¿Qué harías si no tuvieras agua corriente y no pudieras salir de casa para buscarla en un pozo o en un río?

What would you have done if you didn't had fresh water and you couldn't leave your house to get it from a well or a river?

CONVIVENCIA DE RELIGIONES

Religious coexistence

IGLESIA DE SANTA MARÍA

Santa Maria Church

Fue la primera iglesia que se construyó dentro de la muralla cuando llegaron los cristianos. Se levantó en **época gótica**, pero como la zona estaba alejada de los principales circuitos artísticos de la época, todavía tiene **características románicas**.

Es muy oscura en su interior y tiene cierto aire de fortaleza. Muchas veces ha servido de refugio a lo largo de la historia.

En el suelo pueden verse los enterramientos de los nobles que pagaban para ser enterrados en la iglesia .

It was the first church to be built inside the wall when the Christians arrived. It was built during **the gothic period**, but since Cáceres was far away from the main artistic circuits of that time, it still has **Romanesque traces**.

The interior is very dark and it has a certain look of fortress. It served as a haven

many times during history.

In its interior you can see the burial sites of the noble who pay to be buried at the church.



PLAZA DE SANTA MARÍA

Santa María's Square

La Plaza de Santa María era el espacio de encuentro de la ciudad. Aquí se celebraban mercados, fiestas y hasta corridas de toros.

Cuando la ciudad se extendió fuera de la muralla, esta función la desempeñó la **Plaza Mayor**.

En la actualidad se celebran mercados y fiestas que reproducen los de la época medieval. ¡Un verdadero viaje en el tiempo!

Sta. María's Square was the meeting point of the city. Here people celebrated parties, organized markets, and even bull fighting.

When the city was extended to the outside of the wall, the events described above were moved to **the Main Square** (Plaza Mayor).

Even today markets and parties like the ones that happened in the medieval period take place. A true time travel!



PLAZA DE SAN MATEO

San Mateo's Square

Se encuentra en **el punto más alto de la ciudad**, a cerca de quinientos metros de altura sobre el nivel del mar. Aquí estaba el Alcázar -el centro de poder durante la dominación musulmana, que fue destruido cuando llegaron los cristianos.

En el centro de la plaza se encuentra la **iglesia de San Mateo**.

It's located in **the highest place of the city**, approximately 500 meters above sea level. The Alcazar - the centre of power during the Muslim domination – was located here, but it was destroyed when the Christians arrived.

San Mateo's church is in the centre of this square.



BARRIO JUDIO O JUDERIA VIEJA (BARRIO DE SAN ANTONIO)

Old jewish quarter (San Antonio's neighbourhood)



La población judía de Cáceres (casi el diez por ciento del total de habitantes de la ciudad) vivía en este barrio. Eran **artesanos y comerciantes** y, aunque obligados a estar separados de los cristianos, desempeñaban un papel fundamental en la ciudad.

En 1470 tuvieron que instalarse fuera del recinto amurallado y en 1492 toda la población judía fue expulsada de España por los Reyes Católicos. Fue un duro golpe para la vida social, cultural y económica del país

The Jewish population of Caceres (almost 10% of the inhabitants of the city) was living in this neighbourhood. They were **artisans and merchants** and, although obligated to be separated from Christians, they performed a fundamental role in the city.

In 1470 they were moved to the outside of the walled perimeter and in 1492 all the Jewish population was expelled from Spain by the Catholic King and Queen. It was a hard blow to the social, cultural and economic life in Spain.

LA PAZ DE LOS REYES CATÓLICOS

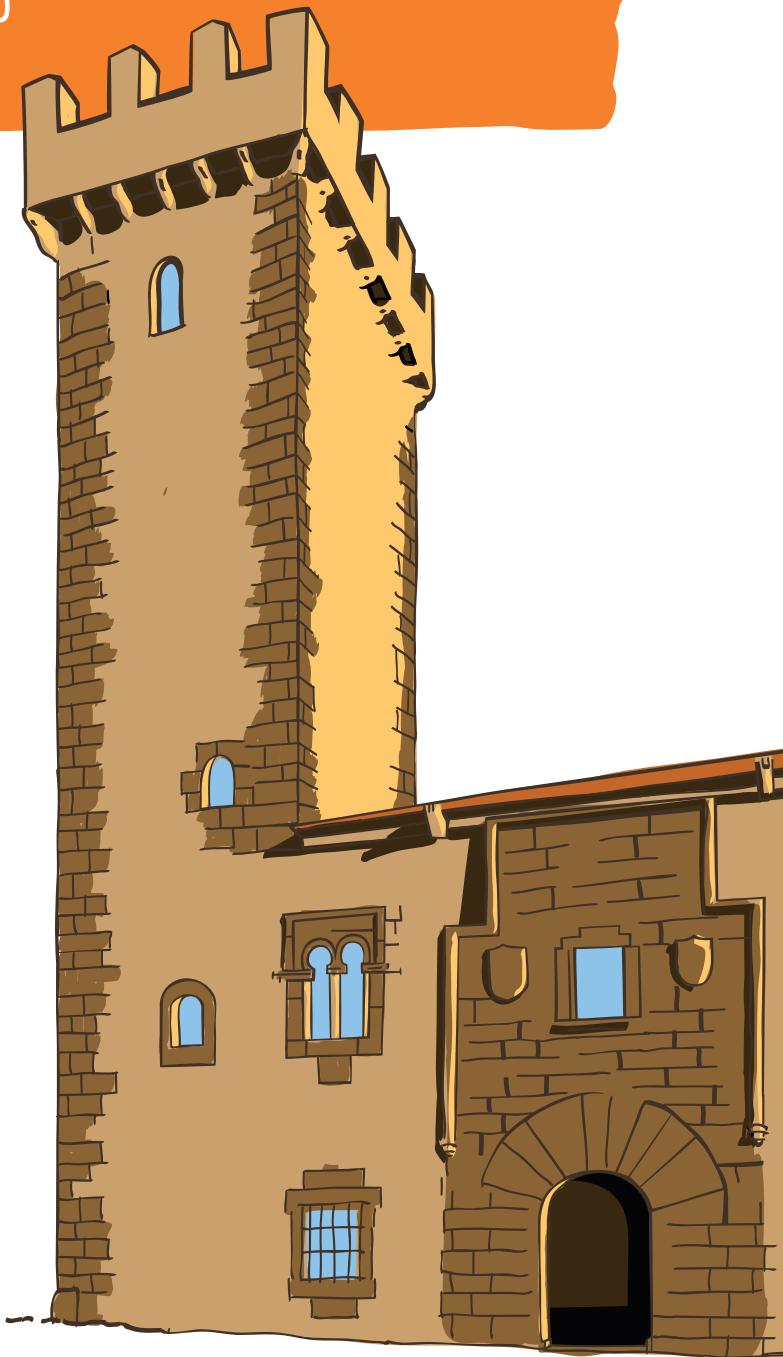
The peace of the Catholic Kings

TORRE DESMOCHADAS

Dismantled towers

Estas guerras entre familias se acabaron con la llegada de los Reyes Católicos y la unificación de los reinos de Castilla y Aragón, **a finales del siglo XV**. Isabel y Fernando ordenaron que se desmocharan las torres, es decir, que se destruyeran las almenas, consiguiendo así pacificar la ciudad y transformar los palacios-fortaleza en agradables residencias.

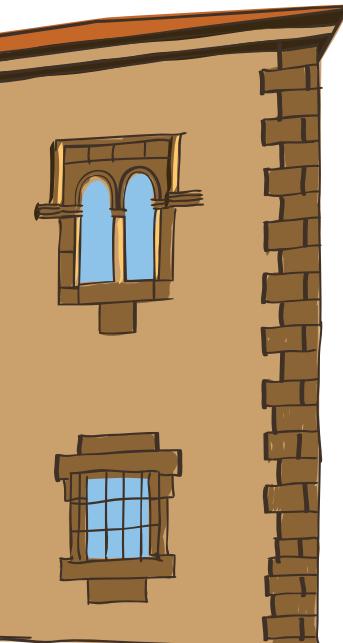
The wars between families ended with the arrival of the Catholic King and Queen, and the unification of the kingdoms of Castile and Aragon in **the end of the 15th century**. Isabel and Fernando ordered to knock down the dismantlement of the towers, so the crenels were destroyed, achieving the pacification of the city and transforming the fortress-palaces in pleasant homes.



DON DIEGO DE CÁCERES Y OVANDO

El capitán don Diego de Cáceres y Ovando fue un firme defensor de Isabel de Castilla frente a su sobrina Juana "la Beltraneja" en la guerra que mantuvieron por el trono de Castilla. En agradecimiento a su lealtad, los Reyes Católicos le permitieron levantar la torre de su palacio después del desmoche.

The army captain Don Diego de Cáceres y Ovando was a prime defender of Isabel of Castile against her niece Juana "la Beltraneja" in the war between them for the throne of Castile. To show their gratitude for his loyalty, the Catholic King and Queen allowed him to build crenels on his palace.



- El Palacio de las Cigüeñas, es la única casa-palacio de Cáceres que conserva su torre almenada.*

SILENCIO, CÁMARA . . . ¡ACCIÓN!

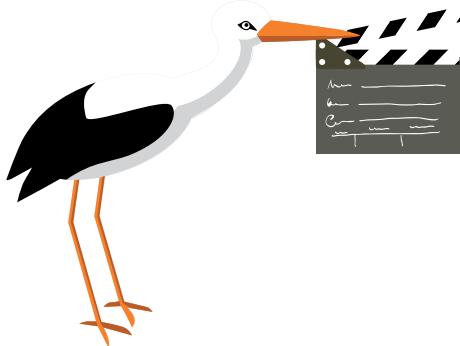
Silence, camera...action!

Cáceres ha sido el decorado de muchas películas históricas.

A los **cacereños** les encanta trabajar como extras en los rodajes, interpretando, quizás, a sus propios antepasados. Pero, ojo, no pueden llevar objetos que no sean de la época representada.

Caceres has been the background of many historical movies.

To **cacereños** (people from Cáceres), it is a pleasure to perform as extras in the movies, maybe acting as their own ancestors. But, attention, they can only take objects from the time they are representing.



¿Te imaginas a un soldado romano o a una princesa medieval con gafas?

"Can you imagine a roman soldier or a medieval princess with glasses?"



PARA ENTENDERNOS

Let's get this straight

Aljibe: Almacén subterráneo de agua de lluvia.

Alcázar: Castillo árabe.

Heraldo: Escudo de armas.

Matacán: Balcón defensivo colocado en torres y murallas. Desde él se lanzaban piedras o aceite hirviendo a los enemigos.

Mayorazgo: Era una norma por la cual la herencia de las posesiones de una familia eran para el hijo varón primogénito (el mayor) y no podía dividirse.

Mesnada: Pequeño ejército de un señor feudal.

Mezquita: Lugar para la oración de los musulmanes.

Torre albarrana: Torre adosada a la muralla.

Aljibe: underground water rain depot.

Alcazar: arab castle.

Herald: coat of arms.

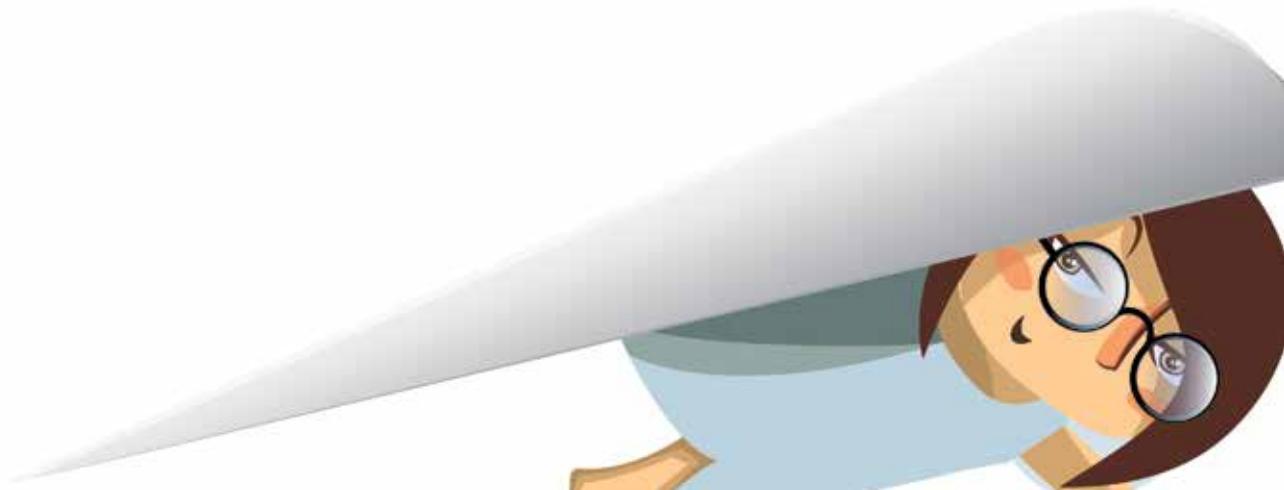
Machicolation: defensive balcony situated in towers and walls. From this place, Stones and boiling oil were thrown to the enemies.

Entailed state: It was a rule stating that the first-born male child would inherit the patrimony of the family, which could not be divided.

Mesnada: small army of a feudal lord.

Mosque: place of prayer for Muslim community.

Albarran tower: tower attached to the wall.



¿Y LA PRÓXIMA? and the next one?

Alcalá de Henares

La Universidad y el Recinto Histórico de Alcalá de Henares se declararon Patrimonio Mundial en 1998.

The University and Historic Precinct of Alcalá de Henares were declared World Heritage in 1998.

Ávila

La Ciudad Vieja de Ávila fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985, en 2007 se incorporan a la declaración sus iglesias extramuros.

The Old Town of Ávila was enrolled in the World Heritage List in 1985, in 2007 its extra-muros churches were added to this declaration.

Baeza

El Conjunto Monumental Renacentista de Baeza fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Baeza was declared World Heritage in the year 2003.

Cáceres

La Ciudad Vieja de Cáceres fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Old Town of Cáceres was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Córdoba

En 1984 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial la Mezquita de Córdoba y en 1994 se amplió la declaración al Centro Histórico de Córdoba. En 2012 La fiesta de los patios de Córdoba fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

The Mosque of Córdoba was enrolled in the World Heritage List in 1984 and the declaration was extended to the Historic Centre of Córdoba in 1994. In 2012 The festival of los patios of Córdoba was declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Cuenca

En 1996 la Ciudad Histórica amurallada de Cuenca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial.

In 1996 the Historic Walled Town of Cuenca was enrolled in the World Heritage List.

Ibiza/Eivissa

Ibiza, Biodiversidad y Cultura, se inscribió en la lista de Patrimonio Mundial como un bien mixto en 1999.

Ibiza, Biodiversity and Culture was enrolled in the World Heritage List as a mixed site in 1999.

Mérida

El Conjunto Arqueológico de Mérida fue inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial en el año 1993.

The Archaeological Ensemble of Mérida was enrolled in the World Heritage List in the year 1993.

Salamanca

La Ciudad Vieja de Salamanca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1988.

The Old Town of Salamanca was enrolled in the World Heritage List in 1988.

San Cristóbal de la Laguna

San Cristóbal de La Laguna fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1999.

San Cristóbal de la Laguna was enrolled in the World Heritage List in 1999.

Santiago de Compostela

La Ciudad Vieja de Santiago de Compostela fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Santiago de Compostela was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Segovia

La Ciudad Vieja de Segovia y su Acueducto fueron inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Tarragona

En el año 2000 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial el Conjunto arqueológico de Tarraco. En 2010 Los "castells" fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

In the year 2000 the Archaeological Ensemble of Tarraco was enrolled in the World Heritage List. In 2010 The "castells" were declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Toledo

La Ciudad Histórica de Toledo fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Historic City of Toledo was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Úbeda

El Conjunto Monumental Renacentista de Úbeda fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Úbeda was declared World Heritage in the year 2003.



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio Mundial
en España

El emblema del Patrimonio Mundial The World Heritage emblem

El cuadro ilustra la creatividad humana, el círculo representa la naturaleza. El emblema es redondo como el mundo y simboliza la protección del Patrimonio.

The square illustrates the human creativity, and the circle represents the nature. The emblem is round as the world and symbolizes the protection of the world heritage.



**Ciudades
Patrimonio
de la Humanidad**
ESPAÑA | UNESCO



SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA

